

КУЗЬМЕНКО Я. Н.

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ
НАЗВАНИЙ ТЕЛЕПЕРЕДАЧ И ТЕЛЕСЕРИАЛОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Аннотация. В статье рассматриваются основные переводческие приемы, используемые при переводе англоязычных окказиональных названий телевизионных передач и сериалов на русский язык. Анализируется эффективность каждого из них, а также определяется наиболее распространенный прием при переводе такого рода названий.

Ключевые слова: окказионализм, название, перевод, английский язык, русский язык.

KUZMENKO YA. N.

**TRANSLATION TECHNIQUES OF RENDERING
ENGLISH OCCASIONAL NAMES OF TV SERIES AND PROGRAMS INTO RUSSIAN**

Abstract. The article considers the translation techniques of rendering occasional names of TV series and programs from English into Russian. The author analyses the effectiveness of the techniques and reveals the most frequently used one.

Keywords: nonce word, name, translation, English, Russian.

Словарный состав языка – открытый и непрерывно развивающийся уровень языковой системы; он постоянно меняется, обогащаясь новыми словами. Изучением новых единиц языка, или неологизмов, занимается такая отрасль лексикологии как неология. В английском языке выделяют следующие типы новообразований: неологизмы, потенциальные слова и окказионализмы. В качестве объекта исследования нами были выбраны окказионализмы, поскольку они представляют лингвистический интерес в виду необычности своих форм и экспрессивности, что, безусловно, приводит к возникновению трудностей при их переводе.

Понятие окказионального слова впервые ввел немецкий филолог Г. Пауль в 1880 г. в своей работе «Принципы истории языка», где он говорил о том, что «в узуальном плане слово многозначно, а в окказиональном – всегда однозначно, при этом оно всегда богаче узуального по содержанию и уже его по объему» [3, с. 93]. Тем не менее, с тех пор окказионализмы еще долгое время определялись как неологизмы, и только в 1957 г. Н. И. Фельдман в своей статье «Окказиональные слова и лексикография» употребила термин «окказионализм». Под окказионализмом Н. И. Фельдман понимает «слово, образованное по языковой малопродуктивной или непродуктивной модели, а также по окказиональной (речевой) модели и созданное на определенный случай либо с целью обычного сообщения, либо с целью художественной. Подобно потенциальному слову,

окказиональное слово есть факт речи, а не языка. Точно так же я понимаю и окказиональную форму слова» [4, с. 257].

Приведем также определение окказионализма, которое нам предлагает один из авторитетных англоязычных словарей: a nonce word, or occasionalism, is a word invented for a particular occasion or situation [5]. В английском языке термин «nonce word» был предложен британским лексикографом Джеймсом Мюрреем, редактором Оксфордского английского словаря. Для лучшего понимания сути описываемого явления он приводит несколько примеров окказионализмов: teleputer, to starbuck, peanutbrained, cabbagelooking, to sherlockholmes, to mazurka, Irelandear и др.

Как отмечает И. В. Коровина, «окказиональные слова, являясь по определению лексической единицей, представляют довольно спорный вопрос, как лексикологии, так и стилистики. Они не являются частью словарного запаса той или иной нации, но включены, тем не менее, в стилистическую дифференциацию вокабуляра данной нации. Окказиональные слова обладают рядом признаков, которые отличают их от слов обычных (канонических)» [1, с. 135]. Окказионализмы, созданные однажды, по случаю, по мнению А. Г. Лыкова, обладают следующими характеристиками: 1) принадлежность к речи; 2) творимость; 3) принадлежность к определенному лицу; 4) словообразовательная производность; 5) экспрессивность; 6) одноразовость; 7) ненормативность [1, с. 117]. Таким образом, окказионализмы обогащают речь, создаются творческим путем по определенным словообразовательным моделям, присущим языку, и не закрепляются в словарях [6; 7].

В качестве материала исследования нами были выбраны названия телепередач и телесериалов, поскольку, по сравнению с книгами и кинофильмами, в их названиях чаще всего встречаются окказионализмы. Данный факт связан, прежде всего, с жанровыми особенностями телесериалов и телепередач: они нацелены на привлечение большой аудитории и имеют, как правило, развлекательный характер. Окказиональные названия передач являются эффективным средством привлечения аудитории в силу необычности своей формы.

В ходе исследования мы выделили четыре основных способа перевода англоязычных окказиональных названий телепередач и телесериалов на русский язык (переводческие стратегии или трансформации). Кроме того, мы выразили частотность применения тех или иных стратегий перевода в процентном соотношении. Проиллюстрируем каждую из переводческих стратегий примерами англоязычных окказиональных названий телепередач и сериалов.

Описательный перевод (40%). При описательном переводе единицей перевода считается значение морфем и применяется данная переводческая трансформация, как

правило, при переводе безэквивалентной лексики, т.е. когда язык перевода не располагает соответствующими понятиями по определенным причинам. Описательный перевод является универсальным в переводческой практике, и также эффективен при переводе окказионализмов. Например, британский сериал «EastEnders» назван именем одного из районов Лондона – East End. В сериале повествуется о жизни жителей этого района. В связи с отсутствием прямого эквивалента в русском языке, переводчики остановились на таком варианте, как «Жители Ист-Энда».

Аналогичным образом новостная телепередача «Newstopia» вышла на российском телевидении под названием «Новостная утопия». Перевод можно считать удачным, поскольку программа имеет сатирический формат. Путем описания переведено также окказиональное название телепередачи «Kidspeak». Вариант «Устами младенца» легко воспринимается носителям русского языка, чему способствовало, скорее всего, то, что на российском телевидении существует аналогичная программа.

Итак, описательный перевод обладает несомненным преимуществом в плане своей доступности и легкости применения. Тем не менее, часто эквивалент, полученный путем описательного перевода, теряет свою эмотивную коннотацию, которой обладает оригинальный окказионализм, и которая помогает ему привлекать внимание телеаудитории.

Транскрипция и транслитерация (25%). Транскрипция представляет собой воспроизведение звучания иностранного слова на языке перевода, а транслитерация – воспроизведение буквенного состава иностранного слова. Прибегая к данным переводческим трансформациям, переводчик окказионализмов заимствует морфемы из одного языка в другой. Проиллюстрируем применение данной переводческой стратегии.

При переводе всем известного мультсериала «Batman» переводчики использовали транскрибирование – «Бэтмэн». Данный вариант перевода прижился в русском языке. Однако, в данном случае также возможно применение и ряда других стратегий, а именно калькирования, функциональной замены и описательного перевода: «Человек-летучая мышь», «Спасающий мир», «Бэтмен: смелость и отвага». Название американского комедийного сериала «Portlandia» имеет следующий русский перевод – «Портландия». Портленд (Portland) – город в США, в котором происходят события сериала. Добавив окончание -ия, при помощи которого в русском языке образовано немалое количество слов, переводчик получил благозвучно звучащий вариант перевода. Транскрипция и транслитерация легки в применении, однако они могут быть использованы не так часто в силу различий в морфемном корпусе русского и английского языков.

Функциональная замена (20%). Часто ни калька, ни транскрипция, ни другие способы перевода не могут помочь переводчику адекватно передать смысл определенных

морфем в составе окказиональных слов. В таком случае прибегают к переводу при помощи контекста, т.е. к контекстуальному переводу, результатом которого является создание окказиональных слов в языке перевода. Например, название сериала «Neverwhere», снятого в жанре фэнтези, переведено при помощи функциональной замены, вследствие чего переводчику удалось создать в языке перевода окказионализм «Задверье». Полученное название можно считать удачным, поскольку оно отражает суть сериала и своей необычностью привлекает телезрителей.

Еще одно название телесериала переводчикам удалось перевести, создав в русском языке новообразование. Название сериала «Wanderfalls», действие которого разворачивается неподалеку от Ниагарского водопада, переведено как «Чудопад». По нашему мнению, русское название получилось удачным и оригинальным. Стоит отметить, что, несмотря на кажущуюся максимальную эквивалентность перевода в случае применения функциональной замены, переводчик должен быть осторожным в использовании данной переводческой трансформации, чтобы в погоне за эмотивной составляющей не потерять денотативное значение оригинального окказионализма.

Калькирование (15%). Калькирование является способом перевода, при котором слова и выражения переводятся при помощи лексических средств другого языка с сохранением лексической или морфемной формы оригинала. Данный способ часто является единственно возможным для получения удачного перевода. Название мультсериала «SpongeBob SquarePants», на русский язык переведено как «Губка Боб Квадратные Штаны». Все морфемы были заменены их прямыми соответствиями на русском языке, вследствие чего был получен перевод оригинальный по своей форме. Еще одно название всеми известного мультсериала «Spiderman» переведено при помощи данной стратегии. Русский эквивалент «Человек-паук» можно считать адекватным переводом, поскольку он точно отражает суть сериала и хорошо воспринимается носителями русского языка как на слух, так и в письменной форме.

Таким образом, перевод окказионализмов и поиск для них эквивалентов или составление соответствующих окказионализмов в языке перевода всегда представляет трудность для переводчиков. Исследование показало, что в количественном отношении при переводе окказиональных названий телепередач и сериалов переводчики чаще всего прибегают к описательному переводу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Коровина И. В. Окказиональные слова как одна из стилистических особенностей языка Артура Конан Дойля // Вестник Мордовского университета. – 2008. – № 3. – С. 135–136.
2. Лыков А. Г. Современная русская лексикология. Русское окказиональное слово. – М.: Высшая школа, 1976. – 120 с.
3. Пауль Г. Принципы истории языка: учеб. пособие. – М.: Издательство иностранной литературы, 1960. – 93 с.
4. Фельдман Н. И. Окказиональные слова и лексикография // Вопросы языкознания. – 1957. – № 4. – С. 64–73.
5. Cambridge Online Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/nonce-word?a=british>.
6. Глушкова О. Г. Особенности словообразования окказионализмов в научно-популярном телесериале «Доктор Кто» // Вопросы языкознания в когнитивном аспекте: сб. науч. ст. – Чебоксары, 2015. – С. 208–212.
7. Биаловонос Е. Ю. Перевод окказионализмов в произведениях современной фантастики // Вестн. Сев. (Арктического) федер. ун-та. Сер.: Гуманитарные и социальные науки. – 2011. – № 1. – С. 73–76.